

WANDEL
SPREMEMBE
21.10-19.11. 2023
MI-SO 10-12
& 16-18
PEČNIK-WIESE
AUF DEM
MARKTPLATZ/
PEČNIKOV
TRAVNIK
NA TRGU



WANDEL / SPREMEMBE

Eine vielstimmige Ausstellung zur Pečnik-Wiese in Bad Eisenkappel / Železna Kapla wirft zwischen 21. Oktober und 19. November Fragen zur Zukunft des ländlichen Raumes auf.

Was haben die weitgehend unbekannte Pečnik-Wiese in Leppen bei Bad Eisenkappel und die Klimakrise gemeinsam? Dazu ein Auszug aus der Empfehlung von 60 führenden Klimaforschern an den UNO-Weltklimarat im Februar 2023: »Um für eine wärmere Welt gerüstet zu sein, müssen wir Veränderungen antizipieren, die Betroffenen mit ins Boot holen und das lokale Wissen nutzen. Anstatt nur zu reagieren, müssen wir hier und jetzt einen aktiven Wandel einleiten.«

Zukunftsweisend: Bereits zwei Jahre vor dieser Empfehlung (2021) entwickelten in diesem Sinne Herwig Turk und Zdravko Haderlap das auf vier Jahre angelegte künstlerisch-wissenschaftliche Forschungsprojekt [graben//LANDSCHAFT//lesen - kopati// GRAPO//brati](#). Als Ausgangspunkt wählten sie das Areal der Pečnik-Wiese in einem Ausmaß von 1,6 Hektar.

In den ersten zwei Jahren stand die künstlerisch-wissenschaftliche Annäherung an die steile, extensiv bewirtschaftete land- und forstwirtschaftliche Fläche (2021) im Focus des Projektes. Die Ergebnisse wurden in der Landschaftsinzenierung [Operation: Pečnik-Wiese / operacija: Pečnikov travnik](#) (2022) gebündelt die überregionale Aufmerksamkeit erreicht hat. Das Jahr 2023 bestimmten weitere vertiefende künstlerische und wissenschaftliche Interventionen sowie Feldlaboratorien mit Jugendlichen vor Ort. Ab dem 21. Oktober werden mit der Ausstellung [WANDEL / SPREMEMBE](#) über 20 Positionen im Ortsraum von Bad Eisenkappel der Öffentlichkeit präsentiert.

Lokales Wissen trifft auf überregionale Erkenntnisse: Laut künstlerischem Leiter Herwig Turk »trifft in der Ausstellung der lokale, tradierte Wissensschatz der in der Region lebenden und arbeitenden Menschen aller Generationen auf die Wahrnehmung der zu dem Projekt eingeladenen überregionalen Künstler:innen und Wissenschaftler:innen.«

Lokale, eher kunstferne, jedoch stark frequentierte Orte, wie die [eni24-Tankstelle](#) oder das Restaurant [Alex](#), sind in die Ausstellungsplanung genauso eingebunden, wie das [Forum Zarja](#) mit der [Coppl Passage](#) oder das zur Zeit verwaiste, ehemalige [Gasthaus Moritz](#).

Gemeinde als Partner: Im Sinne der Ortskernbelebung und der Strategien für eine nachhaltige Zukunft wird das Projekt seit zwei Jahren tatkräftig auch von der Marktgemeinde unterstützt. »Damit unterstreichen die Gemeindevorstandlichen ihr vitales Interesse an der Lokalgeschichte, an Kultur, Kunst und am Sozial- und Wirtschaftsleben im Einklang mit einer nachhaltigen Entwicklung der Umwelt«, zeigt sich Turk überzeugt.

Strategien für die nachhaltige Zukunft: Generationen- und interessenübergreifender Austausch ist zentral, wenn ernsthafte Überlegungen zur Zukunft des ländlichen Raumes und zur Stärkung der Gemeinschaft entstehen sollen. Daher wurden junge Menschen und junge Künstler:innen eingeladen ihre Vorstellungen in das Projekt einzubringen, ihre Stimme zu erheben und mitzugestalten. Das Jugendzentrum Eisenkappel / Mladinski center Železna Kapla, das Slowenische Gymnasium in Klagenfurt / SLOG sowie Studierende der Alpen Adria Universität Klagenfurt sind dabei wichtige Partner:innen. Aber auch Kulturschaffende der älteren Generation wie Karolina Haderlap, Elisabeth Johann oder Ferdinand Bevc, um nur einige zu nennen, sind mit beeindruckenden Beiträgen zur Erforschung und Dokumentation der lokalen Kulturgeschichte vertreten.

Vertreten sind Werke von: Iris Andraschek, Ferdinand Bevc, Lisa D., Karolina Haderlap, Florentina Hitz-Uneg & Klaus Lippitsch, Elisabeth Johann, Elsa Logar, Erika Inger & Wolfgang Wohlfahrt, Schüler:innen / šolarji:ke SLOG, Nicole Six & Paul Petritsch, Gebhard Sengmüller, Johanna Steindl, Aki Traar, Herwig Turk.

Ergänzend zur Ausstellung WANDEL / SPREMEMBE gibt es am 10. November um 19 Uhr im frisch renoviertem Haus der Kultur – Pfarrsaal / Hiša kulture – Farna dvorana eine hochkarätig besetzte Podiumsdiskussion zum Thema Zukunft des ländlichen Raumes / bodočnost podeželskega prostora.

Die Veranstaltungsreihe ist eine Kooperation des Vereines a-ZONE und der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach und ist Teil des Projektes graben//LANDSCHAFT//lesen © 2023

Künstlerische Leitung: Herwig Turk
Projektleitung: Zdravko Haderlap
INFO: www.landschaftlesen.at



SPREMEMBE / WANDEL

Petra večmnenjska razstava o Pečnikovem travniku v Železni Kapli (22.10. – 19.11.2023) vsebuje (stavlja) nekaj vprašanj glede prihodnosti podeželja.

Kaj imata vse bolj neznani Pečnikov travnik v Lepeni pri Železni Kapli in podnebna kriza skupnega? K temu vprašanju kratek odlomek iz priporočil 60-vodilnih raziskovalcev podnebja mednarodnem odboru ZN za podnebne spremembe februarja 2023:
»Da bomo v bodoče pripravljeni na toplejše podnebje, moramo upoštevati spremembe, vključiti prizadete ljudi in koristiti njihovo vednost. Namesto da zavzemamo samo stališča do spremembe, moramo prizadevno začeti s spremembami tukaj in zdaj.«

USMERITEV za bodočnost: že dve leti pred tem priporočilom (2021) sta Herwig Turk in Zdravko Haderlap v tem smislu razvila štiriletni umetniško-znanstveni raziskovalni projekt: *kopati//GRAPO//brati* in zato izbrala 1,6 hektarja velik PEČNIKOV TRAVNIK.

V prvih dveh letih sta bili na strmeh in manj donosnem obdelanem kmetijsko-gozdarskem območju v središču razprave umetniško-znanstveni pristop in umetniško krajinska produkcija *operacija: pečnikov travnik* (2022). Leto 2023 pa je opredeljen z nadaljnimi poglobljenimi umetniškimi in znanstvenimi posegi ter terenskimi laboratoriji z mladimi na terenu samem in predvidena razstava **SPREMEMBE / WANDEL** z več kot 20-timi postavami v krajevnih lokacijah Železne Kaple.

Vednost krajanov se sreča z nadregionalnimi spoznanji: po mnenju umetniškega vodje Herwiga Turka »se na razstavi sreča krajevno bogato dolgoletno in izkušeno znanje oziroma vednost krajanov vseh generacij, ki živijo in delajo v tem kraju z nadregionalnimi zaznavami povabljenih umetnikov in znanstvenikov.«

V razstavo vključeni sta umetniško manj naklonjeni, vendar zelo obiskani lokaciji bencinska črpalka *eni24* in restavracija **ALEX**, kot tudi **FORUM ZARJA** v **COPPL-pasaži** in nekdanja gostilna **MORITZ**.

OBČINA kot partner: za trajno poživitev in krepitev tržnega središča Železne Kaple se že dve leti trudi in aktivno podpira tudi občinski urad. Herwig Turk je prepričan, »da s sodelovanjem občinski odbor izraža zanimanje in voljo za krajevno zgodovino, kulturo, umetnost ter družbeno in gospodarsko življenje v skladu s trajnostnim razvojem okolja«.

NAČRTI – STRATEGIJE za trajnostno prihodnost: če želimo resno razmišljati o prihodnosti podeželja in krepitvi skupnosti, je osrednjeg pomena predvsem zanimanje vseh rodov – generacij. Zato so bili vabljeni mladina in mladi umetniki, da prispevajo svoje misli in predstave k projektu in ga sooblikujejo. Povabljeni sooblikovalci so: MLADINSKI CENTER Železna Kapla, SLOVENSKA GIMNAZIJA (SLOG) v Celovcu in študentje univerze ALPE ADRIA v Celovcu. Z čustvenimi (impresivnimi) prispevki k raziskovanju in razlaganju lokalne kulturne zgodovine so prispevali tudi kulturni delavci starejšega roda: Karla Haderlap, Elisabeth Johann, Ferdinand Bevc in drugi ...

Zastopani so dela od: Iris Andraschek, Ferdinand Bevc, Lisa D., Karolina Haderlap, Florentina Hitz-Uneg & Klaus Lippitsch, Elisabeth Johann, Elsa Logar, Erika Inger & Wolfgang Wohlfahrt, Schüler:innen / šolarji:ke SLOG, Nicole Six & Paul Petritsch, Gebhard Sengmüller, Johanna Steindl, Aki Traar, Herwig Turk.

Poleg razstave SPREMEMBE/WANDEL bo 10. novembra v HIŠI KULTURE/ FARNA DVORANA tudi vrhunska OKROGLA MIZA na temo PRIHODNOST PODEŽELJA/BODOČNOST PODEŽELJSKEGA PROSTORA.

Serija prireditev v sodelovanju društva a-ZONE in Tržna občina Železna Kapla-Bela je del projekta kopati// GRAPO//brati © 2023

Umetniški vodja: Herwig Turk
Vodja projekta: Zdravko Haderlap
INFO: www.landschaftlesen.at



ZEITPLAN / ČASOVNI NAČRT

SAMSTAG / SOBOTA, 21. OKTOBER 2023

ab / od 16:00 naprej – Besichtigung aller Ausstellungsorte im Umfeld des Hauptplatzes in Bad Eisenkappel / ogled vseh razstavnih prizorišč v okolici glavnega trga v Železni Kapli

18:00 Forum Zarja / Coppl Passage / pasaža

Eröffnung mit Werken von / otvoritev z deli od:

Iris Andraschek, Ferdinand Bevc, Lisa D., Karolina Haderlap, Elisabeth Johann, Elsa Logar, Gebhard Sengmüller, Aki Traar, Herwig Turk.

Begrüßung / pozdrav: Bgm. / žup. Lisa Lobnik

Einführende Worte / uvodne besede: Herwig Turk & Zdravko Haderlap

Musikalische Umrahmung / glasbeni okvir: Florentina Hitz-Uneg & Klaus Lippitsch

Buffett – Coppla Kaša

19:15 Forum Zarja / Coppl Passage / pasaža

Ferdinand Bevc (Familienforscher / družinski raziskovalec): Sozial- und kulturhistorische Studie zum Pečnik-Hof und zur Pečnik-Keusche / prezentacija kulturnozgodovinske študije o Pečnikovi kmetiji in Pečnikovi kajži

Elisabeth Johann (Waldhistorikerin / gozdna zgodovinarica): Kulturhistorische Studie zur Pečnik-Wiese sowie zur Wald- und Holznutzung / kulturnozgodovinska študija o Pečnikovem travniku & o gozdu ter uporabi lesa

20:00 Ehem. Fleischerei Hösl »Moritz« / mesarnica Hösl

Callback to the future – Junge Stimmen: Nicht gehört & nicht gesehen – Jugendzentrum Bad Eisenkappel / Mladi glasovi: Ne slišni & ne vidni – mladinski center Železna Kapla
Feldlabor: Pečnik-Wiese / terenski labor: Pečnikov travnik – Schüler:innen des Slowenischen Gymnasiums in Klagefurt SLOG / šolarji:ke SLOG

Johanna Steindl – Junge Kulturwissenschaft / mlada kulturologija

Jugendparty – Open End



Ausstellungsprogramm / RAZSTAVNI PROGRAM

ALLES, WAS SICH MISCHT, FINDET IMMER AN GRENZEN STATT / VSAKA MEŠANICA JE NA ROBU MEJE

IRIS ANDRASCHEK – Bildende Künstlerin / upodabljaljoča umetnica

Für das Projekt graben//Landschaft//lesen – kopati//GRAPO//brati wurden Pflanzen der Pečnik-Wiese gesammelt, zugeordnet und benannt sowie Informationen und Wissen, Ausschnitte aus Gesprächen über diesen Landschaftsabschnitt gesammelt und den Pflanzen »in den Mund gelegt«. Diese Anordnungen wurde fotografiert, auf Aluminiumtafeln gedruckt und im FORUM Zarja beziehungsweise vor Ort auf der Pečnik-Wiese / Pečnikov travnik und in der Umgebung platziert.

Za projekt »kopati/GRAPO/brati« so bile nabrane rastline pečnikovega travnika razvrščene in poimenovane, zbrane informacije in spoznanja, deli raznih pogovorov o tej pokrajini in o rastlinah »položeno v usta«. Vse te odredbe so bile poslikane in natisnjene na aluminijaste plošče ter postavljene v Forum Zarja, oziroma na kraju samem – na Pečnikovem travniku in okolici.



NUTZTIER GRAFIK GENERATOR / GRAFIČNI IZMENIČNI TOK KMEČKE ŽIVALI

GEBHARD SENGMÜLLER – Medienkünstler / medijski umetnik

Zeichnungen, generiert durch die Daten von acht mit »GPS Loggern« ausgestatteten Schafen auf der Weide, sowie von den Menschen bei der diesjährigen Heuernte auf der Pečnik-Wiese / Pečnikov travnik.

Narisi, ki so jih s hojo povzročile ovce na pašniku, opremljene z »GPS loggerji«, ter kmetje in njihovi pomočniki med letošnjo košnjo na Pečnikovem travniku.



3

KLANG DER PEČNIK WIESE / ZVOK PEČNIKOVEGA TRAVNIKA

AKI TRAAR – Sounddesigner / zvočni umetnik

Die elektroakustische Komposition interpretiert Klangverschiebungen im Hall und Echo der Pečnik Wiese, die geologische Beschaffenheit des Ortes sowie verschiedene Aspekte von Fauna und Flora.

Elektroakustična kompozicija ponazarja spremembe zvoka in odmeva na Pečnikovem travniku, geološko naravo kraja in različne vidike živalstva in rastlinstva.



4

DIE PEČNIK-WIESE ALS GEPRÄNGE / PEČNIKOV TRAVNIK V BLIŠČU

LISA D. – Modedesignerin / modna oblikovalka

Die Pečnik-Wiese kleidet Menschen! Dazu wurden Fundstücke der Pečnik-Wiese zu einem tragbaren Gepräuge arrangiert.

Pečnikov travnik nudi tudi oblačila. Najdeni predmeti so urejeni v nosljiv blišč.



5

STRATIGRAPHIE DER PEČNIK-WIESE / STRATIGRAFIJA PEČNIKOVEGA TRAVNIKA

ERIKA INGER UND WOLFGANG WOHLFAHRT – Bildhauer:in /
kiparja & WALTER POLTNIG / Hydrogeologe, in Kooperation mit Schüler:innen
des 4.A SLOG / hidrogeolog v sodelovanju s šolarji:kam 4.A SLOG

Eine liegende Gesteins-Skulptur, bestehend aus der Stratigraphie (= Grundlage für die Rekonstruktion der Erdgeschichte) und den Steinen der Umgebung der Pečnik-Wiese – Pečnikov travnik, die in den Hängen und Bächen zu finden sind. Gestaltet wurde die Landschaftsskulptur von Schüler:innen des Slowenischen Gymnasiums in Form eines einwöchigen Workshops in multipler Autorenschaft mit den Künstlern. Die neugeschaffene Gesteins-Skulptur wird über einen langen Zeitraum ein integrierter Teil der Pečnik-Wiese – Pečnikov travnik und der angrenzenden Kulturlandschaft.

Horizontalna skalna skulptura je sestavljena iz stratigrafije (=osnova za rekonstrukcijo zemeljske zgodovine) in kamnov iz okolice Pečnikovega travnika, katere najdemo na pobočjih in potokih. Krajinsko skulpturo so oblikovali dijaki Slovenske gimnazije v več avtorski enotedenski delavnici skupno s umetniki. Na novo nastala kamnita skulptura bo v daljšem časovnem obdobju sestavni del Pečnikovega travnika in sosednje kulturne krajine.



6

OPERATION: PEČNIK-WIESE / OPREACIJA: PEČNIKOV TRAVNIK 2022

HERWIG TURK & MANUEL BACHINGER – Künstler / umetnika

Ein 14 Minuten langes Dokumentarvideo von der Operation: Pečnik-Wiese / operacija: Pečnikov travnik vom 2. und 3. September 2022

Video-pregled programa operacija: Pečnikov travnik 2. in 3. septembra 2022

<https://landschaftlesen.net/operation-pecnik-wiese/>

COMICS

ELSA LOGAR – Künstlerin & Illustratorin / umetnica & ilustratorica

Comicstrips als Dokumentation des Prozesses der Jugendwerkstatt. Die Zeichnungen bilden die Begleitung des Prozesses der Jugendzentrum-Werkstatt. Einsichten in ein verstecktes Bad Eisenkappel, beliebte Orte und wiederkehrende Fragen der Jugendlichen werden darin thematisiert. Kurze Comics-Strips werden im Schaufenster der ehem. Fleischerei Hösl während der Ausstellung gezeigt.

Strip kot dokumentacija procesa mladinske delavnice. Risbe spremljajo proces delavnice mladinskega centra. Obravnaval se je pogled v skrito Železno Kaplo, na priljubljena mesta in v ponavljajoče teme mladih. V času razstave bodo v izložbi bivše mesarnice Hösl na ogled tudi kratki stripi.

ARCHIV PEČNIK-WIESE / ARHIV PEČNIKOV TRAVNIK

NICOLE SIX & PAUL PETRITSCH – Bildende Künstler:in /
upodabljajoča umetnika

In dieser Serie versuchen wir für uns Verborgenes aufzuzeichnen. Wir verwenden dafür Kameras, die durch Anwesenheit von Tieren, Wind, Bewegung, Lichtreflexionen und Wetterphänomene ausgelöst werden. Die Kamera filmt dann automatisch für die Dauer einer Minute. Die Videos werden auf Monitoren in der eni24-Tankstelle und im Restaurant Alex gezeigt.

V tej seriji poskušamo zabeležiti tisto, kar nam je skrito. Uporabljamo kamere, ki se sprožijo ob prisotnosti živali, vetru, gibanju, odboju svetlobe in vremenskih pojavih. Kamera nato samodejno snema eno minuto. Posnetki se predvajajo na monitorjih bencinske črpalke eni24 in v restavraciji Alex.

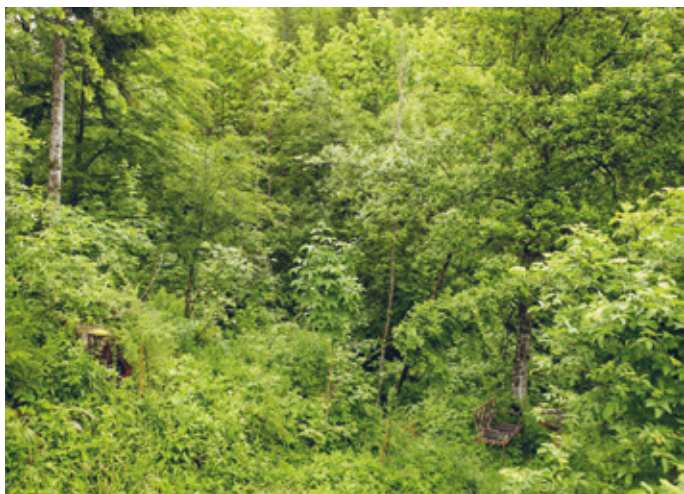


FLURNAMEN / ZEMLJEPISNA IMENA

NICOLE SIX & PAUL PETRITSCH – Bildende Künstler:in/
upodabljajoča umetnika

Flurnamen teilen das Gelände ein und tragen zur Orientierung und Identifizierung bei. Flurnamen kennzeichnen die kleineren und kleinsten geografischen Einheiten. Zehn Landschaften und die dazu gehörigen Flurnamen in der Nachbarschaft der Pečnik-Wiese werden in einer Fotoserie dokumentiert und liegen als Postkarten an verschiedenen Orten der Ausstellung in Bad Eisenkappel zur freien Entnahme auf.

Zemljepisna imena delijo območje in prispevajo k orientaciji in identifikaciji. Zemljepisna imena označujejo manjše in najmanjše geografske enote. Deset pokrajin in pripadajočih zemljepisnih imen v okolici Pečnikovega travnika je dokumentiranih v seriji fotografij, katere se na voljo, kot razglednice, na različnih lokacijah razstave v Železni Kapli brezplačno dvignejo.



8

ZEICHNEN GEGEN DAS VERGESSEN / RISANJE PROTI POZABI

KAROLINA HADERLAP – Kulturschaffende, Pensionistin / kulturna delavka,
upokojenka

Mit der Verwendung neuer Technologien und dem technischen Fortschritt gerieten viele bäuerlich-handwerkliche Erzeugnisse des alltäglichen Lebensbedarfs in Vergessenheit. Damit verbunden ist auch ein Verlust an Sprache, an Wörtern, die diese Werkzeuge und Gerätschaften aus verschiedenen Holzarten bezeichneten. Gegen das Vergessen stellen sich die Zeichnungen von Karolina Haderlap.

Z uporabo novih tehnologij in tehničnega napredka so številni kmetijski in obrtni izdelki za vsakdanje življenje šli v pozabo. To je povezano tudi z izgubo jezika, besed, ki so se nanašale na ta orodja in opremo iz različnih vrst lesa. Risbe Karoline Haderlap se upirajo pozabi.



9

LITERARISCHE ZEUGNISSE / LITERARNI DOKAZI

HERWIG TURK – Bildender Künstler / upodabljaóci umtenik

Aus nur drei Häusern bzw. Keuschen im Umkreis von ein paar Hundert Metern rund um die Pečnik-Wiese stammen gut ein halbes Dutzend der bedeutendsten literarischen und autobiographischen Zeugnisse über NS-Verfolgung und Widerstand in Kärnten.

V nekaj sto metrih oddaljenega Pečnikovega travnika izhajajo iz le treh kajž skoraj pol duceta pomembnih literarnih in avtobiografskih pričevanj o nacionalsocialističnega zasledovanja in upora na Koroškem.



10

MEDIENÜBERBRÜCKENDE WERKSTATT DER NÄCHSTEN GENERATION / DELAVNICA MEDIJSKEGA POVEZOVANJA NASLEDNE GENERACIJE

JUGENDZENTRUM EISENKAPPEL MIT ELSA LOGAR, JOHANNA STEINDL, LEON BERNHOFER. / MLADINSKI CENTER ŽELEZNA KAPLA Z ELSO LOGAR, JOHANN STEINDL IN Z LEONOM BERNHOFERJEM.

Ausgehend von der Rolle der Jugend im ländlichen Raum und der Frage, welche Zukunft in Sicht ist, entstand eine medienübergreifende Werkstatt im öffentlichen Raum, bei der sich die Gruppe mit grundlegenden Themen der alltäglichen Existenz beschäftigt. Der Standpunkt und die Rolle im heutigen Weltenwandel, die Beziehung zur Umwelt und die Verdrängung aus dem öffentlichen Raum verbinden sich mit bitter-lustigen Beschreibungen der Orte, in denen Jugendliche ihre Rolle finden müssen. Ziel ist es, den öffentlichen Raum zu erobern, den Platz zu besetzen, sichtbar und laut zu werden und damit auf die Bedürfnisse der nächsten Generation aufmerksam zu machen.

Na podlagi vloge mladih na podeželju in vprašanja, kakšna prihodnost je na vidiku, je v javnem prostoru nastala medijsko-mrežna delavnica, v kateri se skupina ukvarja s temeljnimi vprašanji vsakdanjega bivanja. Stališče in vloga v današnjem spreminjajočem se svetu, odnos do okolja in izrinjenost iz javnega prostora so združeni z grenko smešnimi opisi krajev, v katerih morajo mladi najti svojo vlogo. Cilj je osvojiti javni prostor, ga zavzeti, da postane viden in glasen ter tako opozoriti na potrebe naslednje generacije.



11

SOZIAL- UND KULTURHISTORISCHE STUDIE ZUM PEČNIK-HOF / DRUŽBENA IN KULTURNA RAZISKAVA KMETIJE PEČNIK

FERDINAND BEVC – Familienforscher / rodoslovec

Der Lokal- und Familienforscher Ferdinand Bevc bietet uns in seiner akribischen sozial- und kulturhistorischen Studie einen Überblick über die 500-jährige Geschichte des Pečnik-Hofes. Dabei hebt er elf Generationen und 238 Personen, die direkt mit dem Hof in Verbindung standen, mit ihren Lebensgeschichten aus dem Dunkel der Geschichte ans Licht – darunter 17 Hof-Besitzer:innen sowie 71 auf dem Bergbauernhof Geborene.

Pregled 500 let stare zgodovine Pečnikove domačije nudi v svoji natančni socialni in kulturno zgodovinski raziskavi domači družinski raziskovalec Ferdinand Bevc. Ob tej omenja enajst generacij in 238 oseb, ki so v neposredni povezavi s kmetijo. Iz zgodovinske temine izpostavlja njihovo življensko zgodbo – med njimi 17 Pečnikovih posestnikov in posestnic, ter 71 oseb, ki so bile rojene na tej gorski kmetiji.



12

WERKZEUGE-MATERIALIEN-BEGRIFFE / ORODJA-MATERIALI-POGOJI

ELISABETH JOHANN – Waldhistorikerin / gozdarska zgodovinarica & KAROLINA HADERLAP – Kulturschaffende / kulturna delavka

Präsentation der Dokumentation des vereinzelt noch vorhandenen, von der bäuerlichen Bevölkerung über Jahrhunderte erarbeiteten traditionellen Wissens über landwirtschaftliche Werkzeuge und Gerätschaften. Mit der Verwendung neuer Technologien und dem technischen Fortschritt gerieten viele bäuerlich-handwerkliche Erzeugnisse des alltäglichen Lebensbedarfs in Vergessenheit. Damit verbunden ist aber auch ein Verlust an Sprache, an Begriffen, die diese Werkzeuge und Gerätschaften aus verschiedenen Holzarten, und insbesondere auch ihren Gebrauch bezeichneten.

Predstavitev dokumentacije še obstoječih tradicionalnih znanj o kmetijskih orodjih in napravah, ki jih je kmečko prebivalstvo razvilo skozi stoletja. Z uporabo novih tehnologij in tehničnega napredka so številni kmetijski in obrtni izdelki za vsakdanje življenje šli v pozabo. To je povezano tudi z izgubo jezika, izrazov, ki so opisovali ta orodja in opremo iz različnih vrst lesa, predvsem pa njihovo uporabo.



13

FELDLABOR: PEČNIK-WIESE/ TERENSKI LABOR PEČNIKOV TRAVNIK

SCHÜLER:INNEN DES SLOWENISCHEN GYMNSSIUMS /

Šolarji:ke SLOG

Videoinstallationen zu mehrteiligen Workshops im Juni und September 2023, Zeichnungen und Logbucheinträge die vor Ort entstanden sind und reflexive Aufsätze der Schüler:innen ergänzen die Dokumentation der intensiven Auseinandersetzung mit der Pečnik-Wiese und ihrer Umgebung.

Beteiligt am Feldlabor waren: Iris Andraschek, Marika Balode, Ferdinand Bevc, Georg Derbuch, Zdravko Haderlap, Thomas Huber, Erika Inger & Wolfgang Wohlfahrt, Beate Kauer, Walter Poltnig, Johanna Steindl & Herwig Turk.

Vom Slowenischen Gymnasium Barbara Janota, Vanja Kocet, Tadeja Vinko Smrtnik, Monika Novak-Sabotnik, Christian Urak, Magdalena Kulnik & Zalka Kuchling (Direktorin) sowie Schüler:innen der 5.A-Klasse im Mai und der 4.A-Klasse im September 2023.

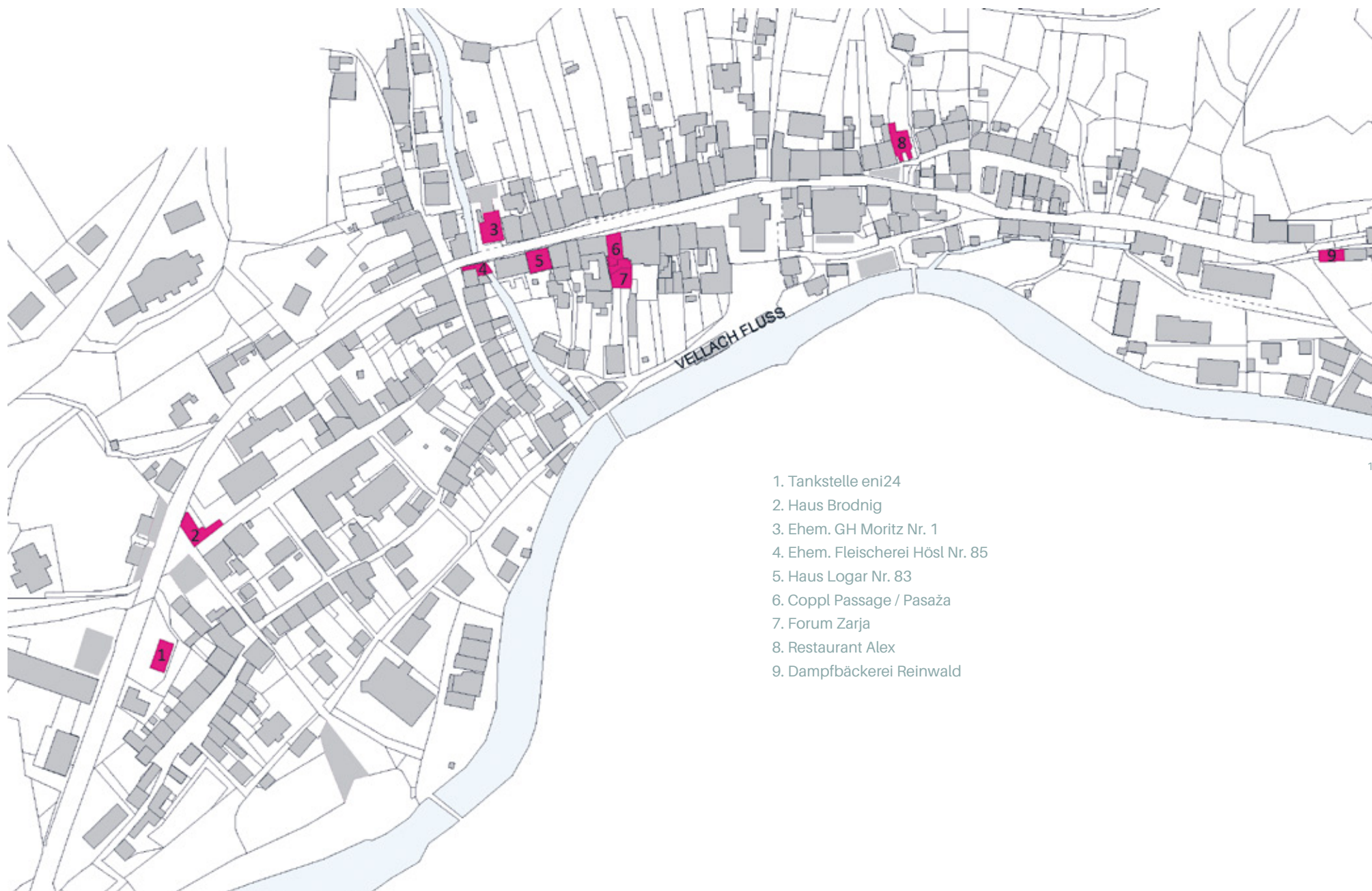
Video instalacije za večdelne delavnice junija in septembra 2023

Risbe in vpisi v dnevnik, ustvarjeni na kraju samem, ter refleksivni eseji študentov dopolnjujejo dokumentacijo o intenzivnem ukvarjanju s Pečnikovim travnikom in okolico. V terenskem laboratoriju so sodelovali: Iris Andraschek, Marika Balode, Ferdinand Bevc, Georg Derbuch, Zdravko Haderlap, Thomas Huber, Erika Inger & Wolfgang Wohlfahrt, Beate Kauer, Walter Poltnig, Johanna Steindl & Herwig Turk.

S strani Slovenske gimnazije: Barbara Janota, Vanja Kocet, Tadeja Vinko Smrtnik, Monika Novak-Sabotnik, Christian Urak, Magdalena Kulnik & Zalka Kuchling (direktorica) ter šolarji:ke 5. A razreda meseca maja in 4. A razreda meseca septembra 2023.

Ausstellungsorte / prizorišča: Restaurant Alex, eni24, Forum Zarja, Coppl-Passage / Coppl pasaža, ehem. Fleischerei / mesarnica Hösl und ehem. Gasthaus Moritz / gostilna Moritz





1. Tankstelle eni24
2. Haus Brodnig
3. Ehem. GH Moritz Nr. 1
4. Ehem. Fleischerei Hösl Nr. 85
5. Haus Logar Nr. 83
6. Coppl Passage / Pasaža
7. Forum Zarja
8. Restaurant Alex
9. Dampfbäckerei Reinwald

BILDNACHWEIS

Titelbild: IRIS ANDRASCHEK

- 1 OPERATION: PEČNIK-WIESE / OPERACIJA: PEČNIKOV TRAVNIK, 2022;
Foto: Gerhard Maurer
- 2 IRIS ANDRASCHEK, HYBRID TALKS, 2020,
Foto: Iris Andraschek
- 3 NUTZTIER GRAFIK GENERATOR / GRAFIČNI IZMENIČNI TOK KMEČKE ŽIVALI, 2023
Grafik: Gebhard Sengmüller
- 4 AKI TRAAR, KLANG DER PEČNIK WIESE / ZVOK PEČNIKOVEGA TRAVNIKA, 2023
Foto: Zdravko Haderlap
- 5 LISA D, DIE PEČNIK-WIESE ALS GEPRÄNGE / PEČNIKOV TRAVNIK V BLIŠČU, 2022
Foto: Gerhard Maurer
- 6 E.INGER/W:WOHLFAHRT, STRATIGRAPHIE DER PEČNIK-WIESE / STRATIGRAFIJA PEČNIKOVEGA TRAVNIKA, 2023, Foto: Herwig Turk, © Bildrecht, 2023
- 7 SIX - PETRITSCH, ARCHIV PEČNIK-WIESE / ARHIV PEČNIKOV TRAVNIK, 2023
Foto: Nicole Six und Paul Petritsch, © Bildrecht, 2023
- 8 SIX - PETRITSCH, FLURNAMEN / ZEMLJEPISNA IMENA, 2023
Foto: Nicole Six und Paul Petritsch, © Bildrecht, 2023
- 9 KAROLINA HADERLAP: ZEICHNEN GEGEN DAS VERGESSEN / RISANJE PROTI POZABI, 2022
Zeichnung: Karolina Haderlap
- 10 HERWIG TURK, LITERARISCHE ZEUGNISSE / LITERARNI DOKAZI, 2022
Foto: Gerhard Maurer
- 11 MEDIENÜBERBRÜCKENDE WERKSTATT DER NÄCHSTEN GENERATION / DELAVNICA MEDIJSKEGA POVEZOVANJA NASLEDNE GENERACIJE, Foto: Zdravko Haderlap
- 12 FERDINAND BEVC, SOZIAL- UND KULTURHISTORISCHE STUDIE ZUM PEČNIK-HOF / DRUŽBENA IN KULTURNA RAZISKAVA KMETIJE PEČNIK, Foto: Herwig Turk, © Bildrecht, 2023
- 13 WERKZEUGE - MATERIALIEN - BEGRIFFE / ORODJA - MATERIALI - POGOJI
Foto: Elisabeth Johann
- 14 FELDLABOR: PEČNIK-WIESE / TERENSKI LABOR PEČNIKOV TRAVNIK
Foto: Herwig Turk, © Bildrecht, 2023
- 15 Grafik: Gemeinde Eisenkappel - Vellach

FÜR DEN INHALT VERANTWORTLICH / ZA VSEBINO ODGOVARJA

Verein / društvo a-Zone

ZVR-Nr: 1307122577

Zdravko Haderlap

Lepena 19

A-9135 Bad Eisenkappel / Železna Kapla

www.haderlap.at



Bundesministerium
Kunst, Kultur,
öffentlicher Dienst und Sport

LAND KÄRNTEN
Kultur

LAND KÄRNTEN
Volksgruppenbüro
Biro za narodno skupnost

RESTAURANT / RESTAVRACIJA
»ALEX«



OPJETNIK

POSO.AT



zARJA
Slovenski kulturni
inštitut

SLOGAT
SLOVENSKA GIMNAZIJA
SLOVENISCHES GYMNASIUM



